


زاما دُختری بزرگ وَعالی است!

Zama is great!

 Michael Oguttu

 Vusi Malindi

 Marzieh Mohammadian Haghighi

 2

 فارسی / English

بَرَادِرِ كُوجَكَمَ دِيرِ وَقْتِ مِيخَوَابَد. مَن زُود بِيَدَارِ مِي شَوَم چُون
مَن بُزُرْگِ وَهَلِي هَسْتَم!

...

My little brother sleeps very late. I wake early,
because I am great!

مَنْ هَهُنَ كَسَى هَسْتَمَ كِهْ بَبَزْ كَرْدَنِ پَنَجَرِهْ اِجْزِهْ مِي دَهَمَ كِهْ نَوْرِ
خورشيدِ بِهْ داخِلِ بِيِيدِ.

...

I am the one who lets in the sun.

هَدَر مَي گويد: "تو سِيَهَرِه يِ صُبْحِ مَن هَسْتِي"

...

"You're my morning star," says Ma.

مَنْ خَوَدَمَ رَا بِه تَنْهِي مِي شُويم، مَنْ بِه كَمَكِ هِيچَكْس نِيْزِي
نَدَارَم.

...

I wash myself, I don't need any help.

مَن مِى تَوَانَمِ دِ آبِ سَرْدِ وَ هَبُونِ آبِ بَدْبُو كِر بِيِيَمِ.

...

I can cope with cold water and blue smelly soap.

هَدَرَم بِه مَن ڀِداوَرِي مِي گُند، “مِسواک زَدَن را فَراموش نَکُن. مَن
بِه هَدَرَم مِي گوِيَم، “مَن! هَرگِز!”

...

Ma reminds, “Don’t forget teeth.” I reply,
“Never, not me!”

بَعْدَ اَز شُسْتَنِ، مَن بَه پَدَرِبُزْرَگ و اَنتِي سَلَام مِي كُنَم وَ دَاشْتَنِ
رُوزِي خُوب رَا بَرَايَتَنِ اَرزُو مِي كُنَم.

...

After washing, I greet Grandpa and Auntie,
and wish them a good day.

بَعْدَ خَوْدَمٍ بِهٖ تَنْهِيٖ لِجِسِّ هَيْمٍ رَا مِى پُوشَمَ، وَ مِى گُوِيَمَ، “مَنْ بُوْرُگ
شُدَم هَهَنَ.”

...

Then I dress myself, “I’m big now Ma,” I say.

مَنْ مِ تَوَانَم دُكِمِه هَيْمِ وَ سَكِّ كَفَشِ هَيْمِ رَا بِنْدَم.

...

I can close my buttons and buckle my shoes.

وَ مُطْمَئِنِّمِي شَوْمِ كِي بَرَادَرِ كُوچَكَم تَهْمِ اَخْبِرِ مَرْبُوطِ بِه مَدْرِسِه
را می داند.

...

And I make sure little brother knows all the
school news.

دَرِ كِلَاسٍ مِّن تَهَمِّ تِلْكَسَمِ رَا دَرِ هَمِّهِ ي زَمِينَهُ هِ مِ كُنْمِ.

...

In class I do my best in every way.

مَنْ تَهْمِ اَيْنِ كَرِهِيْ خُوب رَا هَر رُوز اَنْجَمِ مِي دَهَم. وَ لِي كَرِي كِه
بِيَشْتَر اَز هَمِه بِه اَن! عَلاَقِه دَارَم، جَزِي كَرْدَن وَ جَزِي اَسْت.

...

I do all these good things every day. But the
thing I like most, is to play and play!



Global Storybooks

globalstorybooks.net

زاما دُختری بزرگ و عالی است!

Zama is great!

 Michael Oguttu

 Vusi Malindi

 Marzieh Mohammadian Haghghi (fa)

